



## Biografía

**CARLOS MIGUEL GIMÉNEZ**

**ÑANE RETÃ RUVICHAITE PYPORE**

**Hai pokõiha**

**PEDRO ESCURRA FRANCO**

**CARLOS MIGUEL GIMÉNEZ.** Hi'arapáy táva Pilar-pe, Ñe'?'mbukúpe, Paraguay ysyry rembe'ýre, upe ára 5 jasypokõi, ary 1914. Avei ñandereja upe 29 jasypoapy 1970-pe. Tuicha mba'ekuri pe hekove. Isy, Amalia Felisa Giménez, kuña katupyry, itúva ha'e karai alemán Carlos Federico Brackebusch. Mborayhu ha mboriahu ojehe'a hóga ryepýpe. Korochiréicha pya'eterei ha'e oveve pe ñe'?'mbukúre.

### **ÑANDE KOROKHIRE IMBARETEVÉVA.**

Ñe'?'papára ikatupyryrasáva, mitãmi guive iñe'?'kõi añetéva ha yvatégui ohesapéva chupe ?uarã Mba'ekuaajára. Ñe'?'papára poravopyre pe karai Carlos Miguel Giménez.

Ñamoñe'?'porãrõ umi hembiapokue ha ñaneakãñamindu'uporãrõ hese, ohesapekuaa ñaneakãpýpe umi jahecha'?'va ha ñahendu'?'va arapýre, ikatúva avei omopir? ñaneãngame. Ja'ekuaa hese hi'ãnga mbareteha ha pe ikorasõ tuichaitereihague. Pévare ndaikatúi opytu'u hóga korapýpe. Py'?'inte oikundaha Ñe'?'mbuku rapekuéra.

Heta ára mitãicha, oñemo? ojapysaka umi yvytu ohasávare, hovayva umi mbyja mimbíre ha pe jasy oguerekóva hetamba'e pe kuña oguerekóva, amo yvate katuete ojeity ojejaho'ipa araipe, opytu'uha?uánte, upéi, ijapys?miha?ua pe hete vore amo yvate, jahupyty'?'háme.

Carlos Miguel Giménez, oho ypy mbo'ehaópe pe itáva Pilar-pe. Pya'eterei ojehechakuaa hese pe ikatupyryha. Ohendúva ha omoñe'?'va ñe'?'poty oñongatu iñe'?'ame, upéi, ha'e oikuaaháicha iñe'?'katúpe omohendaporãiteasy.

Isy ojeheka ha ojaojohéi omongaruha?ua imembykuérape. Ko'?'mboyve umi mitã opu'ã ojapoha?ua opaitemba'e pe ogapýpe, upéi oñemoarandúne umi aranduka rupive, pytu'uhárõ. Umi Karaiñe'?' ha ñande karaive ñe'?'me heta mba'ére oñakãñamindu'u, ijukyve ha he'?'ve Carlos Miguel ñe'?'me, opamba'e omyesakãkuaáve imitã guive. Ome'?'kuaami kyre'?. Ñeha'ã pa'?'me katuete o? ñepytyvõ.

Opaité arandukáre iñakãraku omoñe'?'s?gui ha omoñe'?'ne he'íva isy, oheka ha oipuru imembýpe. Pe mitã avei os? oheka aranduka opaité hendárupi. Umi mbo'epy oipuru ha'e ñe'?'syrýpe ambue ñe'?'me ha ojapoporã. Naikane'õi omoñe'?'ha?ua umi ñe'?'poty. Jaikuaaháicha, okaháre, hesa'i opamba'e ñañoaranduha?ua añetehápe. Mbo'ehaovusu, uperõ ndaipóri okaháre.

Okaragua katuete oguereko ipeh?nguekuéra táva Paraguáyre. Tavavore takumbu ryepýpe oguereko isy peh?ngue pete? oga'i ha heta mbo'ehao o? táva Paraguay ryepýpe. Opamba'e ha'e ohecha mombyryve. Ohaise opaité ára. Oheka umi ojehaihárupi arahai. Ojeporeka umi ava ohaikuaávare. Hetándi ojejuhu.

Carlos Miguel ha'e pe ñe'?'papára ohechakuaáva'ekue haihára oikotev?ha heta mba'e. Umi aranduka iporãvéva ojehaíva'ekue arapýre tekotev? ñamoñe'?'mba. Mbo'epy ohendúvagai oguenoh? techapyrã pe Tetã Mbo'ehao Tavaakãmegua. (CNC). Oikohatã ha'e oparupiete.

Hete andukuaa. Ohecha mombyrýgui ha'e oñeha'ã ohupyty ha ohasa umi pytaguápe. Ogueruvoi ijehe hetamba'ekuaa. Ññakãme oñemit? ikatuha os? yvateve. Nemongeta ha ñemoñe'?me ikatupyryvoínte upe oñeha'ãkuaágui.

Ohecháva mitãkuñáme ha'e omomaiteíva ha omoñe'?va hendaitépe. Omokyre'? mayma mitãkuñáme. Umi iñe'? apýrare omo? katuete umi ñe'?poty mbykymíva. Iñe'?me ombojopói ha ombojegua kuña rekove.

Ñande korochire oipuru ñe'?poty retepy omyesakãha?ua opamba'e. Ha'e oñeha'ã okakuaaha?ua imba'ekuaápe. Ññakãnamindu'ukuaaiterei. Pévare ha'e ojehayhu ha heta avei ndohayhúi chupe. Jaikuaaháicha ava apytépe opaichaguaña?. Ññaranduséva ha ññaranduse'?va ha umi ipy'aróva ava arandúre.

Mayma ñe'?papárape ha'e omokyre'? katuete ohaiporãha?ua umi ñe'?poty ha umi pumbasy apohárape. Jaikuaaháicha ñe'?papára korochire, oik?mbyporã karaiveñe'? ha karaiñe'?, oñemoaranduporãgui umi mokõi ñe'?. Opoi tavýgui.

Umi tekojoja'?rasy heta heñói ñane retãme. Ndaikatúi okirir?. Ohai ha ojopy iñe'?me umi mburuvicha ñembotavýpe. Peña Hermosa ha'e pete? tekosãkorapy o?va ñane retã rembe'yre, ysyry Paraguay mbytépe, mokõi ysyry jyva ojere yvypeh?re. Umi oikóva pe tekosãkorapýre ojerure chupe ombo'eha?ua umi mba'ekuaapy. Ha'e ombo'e.

Carlos Miguel. Ñane retã rayhuhára ñe'?papára katupyry. Okañy Peña Hermosa ha ohasa Chákore os?ha?ua Formosa ha os? oho táva Resistencia-pe ha upépe ojejuhu heta tetãyguándi. Umi mbaraka mbopuhára Emilio Bobadilla Cáceres, Rubito Larramendia ha Cristobal Cáceres. Pusãty mbopuhárakatu Felix Pérez Cardozo, Santiago Cortessi ha Prudencio Giménez.

Ha'ekuéra upépe oñemoir? kyre'? omba'apoha?ua. Avei ka'arupyt? guive ko'?mbapeve, puraheijoyvýpe ha Carlos Miguel Giménez ojykíi iñe'? marangatu omyesakãha?ua umi ohaiva'ekue ñane retã ñe'?paparakuéra. Upéi ohasahikuái Santa Fe, Rosario ha Buenos Aires-pe.

Ha'e ohai ñe'?poty ha umi ñe'?sakãha, oñemoñe'?va ojeurahéi mboyyve. Ymave ojepuru katuete. Tetã Argentina ryepýre heta oikundaha umi táva o?míva. Ogueraha ñane retã purahéi ha avei ombopu umi Argentina mba'éva.Táva Buenos Aires tuicha ha heta kotyguasú oguereko uperõ jajerokyha?ua ha ñahenduha?ua purahéi.

Ñane mbopy'arory ñahendúvo chupe. Oñe'?kuaa ha omombe'ukuaa umi mba'ekuaa. Oñe'?jave oñeporandukuaami ijupe ha pya'ete ha'ejeýnte ombohováí. Katuete hese ojovayva umi iñe'?kuaaséva. Upe imba'ekuaa ha'ete okakuaáva ha'eñorei ha ñanemoinge akárakúpe. Ha'ekuérarupi heta ñande purahéi ojehai pe apu'apúre.

Ñane retãpýre pya'eterei opaite hendápe oñehendu vy'arã. Carlos Miguel Giménez ou ha oho táva Paraguápe ha Buenos Aires-pe-

Ary 1946. Ñane retãme oñeme'? sapy'ami pe tekosãso, jasyporundy'me, arapotýjave, atyha uruguay-pe, oiko pete? atyguasú. Pokaturekojarakuéra oñe'?. Carlos Miguel Giménez ojerure oñe'?ha?ua. Oñe'?. Heta ojeppete lomitã. Tetãrayhu osyry iñe'?re. Avei o? umi ohayhu'?va mborayhu tetãre. Umi mburuvicha pokatúpiko oñeme'?ta tavayguápe oñemo? oñeporandujooa. Ñane ñe'?papára ojeruréva.

Heta mitãrusu oñembou hi'ári, pohãvai timbo omombo hesáre. Oñembyai umi hesa ha ndohechavéi. Uperõ oguerekóneraka'e 32 ary ha ha'e omano 56 ary orekójave. 24 ary oiko pyt?mbýpe. Ha'ete pe guaripólape ojuhúva vy'a'? mboagueha.

Heta ára ojehecha chupe Paraguápe. Vyrapopukuha morot'?va ipóre oguata oikóvo ha pete? jagua'índi. Tape ojuasahápe ohasátajave katuete jagua'i oñemo? ijykére ha omyaña chupe ndourirõ umi mba'yru ohasaha?ua. Ojupi ha ogejy ára ha ára tavavore takumbúgui. Upépe oiko heindýni. Omokómimi guaripóla umi ñemuhãme ha oñemongetamimi umi oñe'?séva hendive, ijatýjave hese. Sapy'ánte ha'eñomi jahecha chupe.

Ñane ñe'?papára oiko umi aotujamíre. Kasõ ha sáko morot?ngue ojejpate hese ha ha'ete pe ky'águi hatãmbáva. Hesaguasuporã ha'ete ku opótava. Tesahechaha h?va umi hesáre. Ko Kuimba'e hesarovporãva'ekue.

Berta Edelira héra pe teindyra, heta oipytyvõ chupe ohejaha?ua kuatiáre umi iñe'?poty. Ha'e omoñe'? iñe'?poty oúva ññakãme ha Berta ohai umi kuatiáre. Oiko asy mboriahu pepoguýpe. Sadai-gui oguah? chupe Bs. As-gui viru oipytyvõmíva chupe.

Mandu'a hese araka'eve ndoguemo'ái. Pe tetãrayhu hekove pukukue tuichave okakuaa ohóvo. Tuichaiterei ha iporãiterei pe hekove ñane retãme ?uarã. Avei heta ñe'?reípe ojejapi karai marangatu. Ha'ete umi mbyja ojajáva ha omimbíva amo yvate ha'eñomi ñane retã ári, jepiveguaichaite omondyky ñanderehe imba'ekuaa.

Hembiapokue ohesape tapepyahurãicha umi mitãrusúpe. Paraguay pyahurã. Avei ja'ekuaa techapyrãmeme umi hembiapoporã. Ñande korochire oñe'kuaaháicha ñañe'ne ñande avei. Nane ñe'kõi ñaik'mbyporãne. Ñande tetãyguã ñañe'kuaáne pe karaiñe' ha pe ñande karaiveñe', ja'éva hese avei avañe'.

Ñande, hetave aranduka ko'á? a jareko. Heta tembiakuaaty ha aranduty jareko pe ñandutivevérupi. Ndaipóri mba'ekuaa ojekuaa'va, yma jahupyty'va. Pya'eve ñande katupyrykuaa. Ahecha ypyhá?ua chupe, añeporandu. Mba'ére ojeheja péicha oiko. Mba'e mba'e ojapo ko karai. Mba'ére. Ha'eténte umi iñañáva nomanomo'áva. Ojeity chupe tesaráipe.

Pytyvõme hetave mba'e ikatúkuri ojapo tetãre ha tetãyguápe. Ñe'papára pyahu tekotev? omoñe' umi Carlos Giménez ohaíva'ekue. Ñamo'ne hekove ha hembiapokue techapyrãme.

Ñande korochire heta ñe'poty iporáva ha iporáva ohaí, ñe'eporavopyrépe ombojegua ñane retã. Kyhyjégui sa'i ojeguerohory umi hembiapokue ha'e oikove'aja. Mburuvichágui ha'e oñemboyke. Ha'evoi ombotove umi pytyvõ chupe?uarã. Heta o'kuri oipurúséva chupe. Pya'e ohet? umi ñepytyvõ aptyépe oúva. Karai hekokatúva ñande korochire. Heta ára oikotev? umi hetãyguáre. Mba'eve. Oikónte ha'e kirir'háme. Oisu'unte pe hekove rembyremi ikatuhápeve. Aguyje.

Fuente: [PEDRO ESCURRA FRANCO](#)

**CARLOS MIGUEL JIMÉNEZ** : Hijo de Amalia Felisa Jiménez, nació en Pilar en 1914; era su padre el inmigrante alemán Carlos Federico Brackebusch. Trasladado a la capital ingresó en el Colegio Nacional. Partícipe activo de los movimientos estudiantiles de la preguerra que reclamaban la defensa del Chaco, fue confinado a Isla Margarita. CM Jiménez no se dejó abatir y en un magnífico ejemplo de idealismo y estatura superior, habilitó un centro de instrucción elemental entre los reclusos y niños analfabetos de la isla, siendo él mismo el maestro. Hasta que, aprovechando una oportunidad propicia, escapó de su confinamiento y marchó al exilio, a Resistencia primero y Buenos Aires luego. Allí hizo amistad con grandes figuras de nuestro arte; JA Flores, M. Cardozo Ocampo, F. Pérez Cardozo, entre otros.

Lo dijo bellamente el poeta Oscar Ferreiro; todo el pasado paraguayo con sus grandezas y miserias; los carrizales inhóspitos de Tuyutí y Estero Bellaco, los clarines triunfares de Curupayty, el eco lejano de la ciclópea resistencia de Humaitá, y el heroico batallar de Boquerón y Sauce, fue transitado por CM Jiménez por las calles de Pilar... Allí tenía los mudos y elocuentes testimonios del gran sacrificio, mas el poeta optó por dar la espalda a ese pasado, para mirar con sentimiento de esperanza el futuro de la Patria. Futuro que en su idealismo de ciudadano y poeta, debía fundarse en libertad y justicia. Tanto más ponderable era su indeclinable optimismo, cuando su vida no había sido nada fácil, cuando el destino le había deparado múltiples sinsabores; cuando por su idealismo debió sufrir persecuciones y el exilio; cuando en plena juventud fue perdiendo la visión material de las cosas, que lo convirtió en menesteroso.

No obstante, su YVOTYTY APYRAY - Jardín sin término - es un canto de esperanza en el destino de la Patria renacido por el trabajo y la armónica convivencia de sus hijos; y con todos los signos y elementos de su progreso, el idioma autóctono que el poeta utilizó intensivamente, sin que ello signifique algún menoscabo del idioma castellano, que supo utilizar con igual perfección y soltura. CM Jiménez idealizó en la mujer paraguaya sus sueños de belleza. ALONDRA FELIZ, ÁNGEL DE LA SIERRA, GOLONDRINA FUGITIVA, OCARAGUA - MI AKASACYÚ, FLOR DE PILAR, MUCHACHITA CAMPESINA, LA VENUS COBRIZA, VIRGEN Y FLOR, A MI ROSA DORMIDA, ALMA VIBRANTE, son algunas de sus múltiples producciones.

Fundador y primer Presidente de la Asociación de Escritores Guaraníes, fue galardonado con la Medalla de Reconocimiento por el Ministerio de Defensa Nacional. Falleció en agosto de 1970.

Fuente: [BREVE HISTORIA DE GRANDES HOMBRES](#). Obra de LUIS G. BENÍTEZ. Ilustraciones de LUIS MENDOZA, RAÚL BECKELMANN, MIRIAM LEZCANO, SATURNINO SOTELO, PEDRO ARMOA. Industrial Gráfica Comuneros, Asunción – Paraguay. 1986 (390 páginas)

## **JIMÉNEZ, CARLOS MIGUEL**

Escritor y Poeta. Nació en Pilar el 5 de julio de 1914.

Cursó sus estudios secundarios en el Colegio Nacional de Asunción.

Fue calificado como «EL POETA DE LA UNIDAD NACIONAL» , por el mensaje de sus escritos.

Inició sus actividades en la música junto a Julián Alarcón y su conjunto LOS VETERANOS en 1936, en Resistencia,

Argentina.

En 1939 se radicó en Buenos Aires, donde comenzó sus primeras colaboraciones literarias con importantes compositores.

Sus primeros versos en guaraní, con música de Emilio Bobadilla Cáceres, fueron: NE MBA´ERÄMINTE ANGÉLICA y CHERENDUMI RAMONITA.

Regresó al Paraguay en 1946.

Fue fundador y primer presidente de la Asociación de Escritores Guaraníes.

Estuvo confinado en la cárcel de Peña Hermosa.

Entre sus textos de guaranías figuran: ALMA VIBRANTE y MI PATRIA SOÑADA con música de Agustín Barboza, FLORECITA DE MI CIELO, OKARAGUAMI AKÄ SAYJU, y EN MI PRISIÓN DE ESMERALDA con música de Emilio Bobadilla Cáceres, HERENCIA DE TRIBU con música de Miguel G. Rivero, MI PENUMBRA con música de A. Acuña Romero.

Entre sus creaciones para polcas están: con música de Toledo Nuñez: AL CORAZÓN DE MI REINA, con música de Bobadilla Cáceres: GOLONDRINA FUGITIVA, A MI ROSA DORMIDA, ALONDRA FELIZ y CHESYMI MARANGATUPE, con José Asunción Flores: PUNTA KARAPA SERRATO NDIVE, con Félix Pérez Cardozo: LA VENUS COBRIZA, con Prudencio Giménez: YVOTY APYRE'Y y con Julián Alarcón: NANAWA.

En el género de canción paraguaya creó: ANGEL DE LA SIERRA y VIRGEN Y FLOR con Bobadilla Cáceres, OKARAYGUA MBORAYHU y CHOKOKUE MBORAYJU con Julian Arlacón, CHE YVOTY MOMBYRY CON CASTRO, FLOR DE PILAR y SOBRE EL CORAZÓN DE MI GUITARRA con Agustín Barboza.

Afectado por la ceguera y en la miseria, falleció en Asunción el 29 de agosto de 1970.

Fuente: [DICCIONARIO DE LA MÚSICA EN EL PARAGUAY](#) por LUIS SZARAN. Edición de la Jesuitenmission Nürnberg, Alemania 2007. 507 páginas. Edición digital: [www.luisszaran.org](http://www.luisszaran.org).

**JIMÉNEZ, CARLOS MIGUEL:** Ciudad de Pilar / Ñeembucú, 1914 - Asunción, 1970. Poeta popular bilingüe, de versos combativos, y alumno del gran maestro Delfín Chamorro, Carlos Miguel Jiménez es autor de poemas inolvidables, en sus dos lenguas (guaraní y español).

De su copiosa producción poética, "[CERRO TACUMBÚ](#)" es, según don Félix de Guaranía, un poema que lo define «como el Poeta de Asunción, al mismo tiempo que revela al hombre identificado con los problemas de su tiempo y con las aspiraciones concretas de su pueblo» (en Carlos Miguel Jiménez: Señor de florecidas palabras, 1990, página 11).

De "Poeta de la unidad nacional" se lo había calificado, apropiadamente, en la revista YSYRY, y sus poemas confirmaron ese título una y otra vez.

En 1947, cuando la patria se desangraba en una guerra civil, nos recuerda otra vez don Félix de Guaranía en el texto ya citado, "se opuso enérgicamente, desesperadamente, al enfrentamiento entre hermanos. Y en 1948, cuando la hoguera del odio consumía a la familia paraguaya, escribe y publica "Por una pacifista democracia en flor" (página 16), versos altamente conmovedores".-

Gran defensor de la cultura popular y cofundador (con otros escritores y poetas) de la Asociación de Escritores Guaraníes, dejó gran cantidad de poemas dispersos en revistas, antologías y cancioneros, como también grabados en la memoria colectiva de su pueblo.-

Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) , Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998.

**OPINIONES SOBRE EL AUTOR:** Félix de Guaranía, en su libro CARLOS MIGUEL JIMÉNEZ. SEÑOR DE FLORECIDAS

**PALABRAS** (Centro Editorial Paraguayo, 1990) dice sobre el poeta: "No fue un versificador improvisado o un simple letrista de canciones de dudosa calidad, sino un hondo poeta, señor de florecidas palabras y sólidos conocimientos, que recreaba la realidad al reflejar la profunda palpitación de la vida, y rescatar la belleza en el valor de la justicia, en el sentido de la necesidad de la paz y de la fraternidad...". Más adelante, en el mismo estudio dedicado a Jiménez, dice: "Hambre y sed. Nostalgia y soledad. Tal vez rencor, amargura... y hasta odio. Todo cupo en la copa que Carlos Miguel Jiménez bebió hasta la última gota. Pero auci así, pervivía en su corazón un cúmulo de sentimientos notables y profundos. Era su mayor riqueza, su altruismo, su honestidad acrisolada, su apasionado amor por la patria y al hombre de su tierra, su hermano, a quien vinculaba siempre con un porvenir de paz y de trabajo fecundo. (...) Pero fue Carlos Miguel, fundamentalmente, un fanático defensor de la cultura popular. Contribuyó con su enorme talento a enriquecer el cancionero guaraní... y los jóvenes jerarquizaron sus serenatas y las muchachas redoblaron sus suspiros. Fundó, con otros escritores y poetas, la Asociación de Escritores Guaraníes y desde ese reducto organizó la lucha por la defensa y dignificación de nuestra lengua avá".

**Fuente:** páginas 174 del libro [25 NOMBRES CAPITALES DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#) - Compilación y selección: SUSY DELGADO, Editorial Servilibro, Asunción, 2005.

## **SUEÑOS DE PATRIA QUE MURIERON EN EL OLVIDO**

Por OSCAR LÓPEZ DEGGELLER

Paraguay vio nacer a una innumerable cantidad de poetas, escritores y literatos. Muchas de las ideas plasmadas por estos genios murieron en el olvido y en la desidia. El pilarense Carlos Miguel Jiménez fue uno de ellos.

El 5 de julio de 1914, nació en la ciudad de Pilar, capital del departamento de Ñeembucú, un hombre llamado Carlos Miguel Jiménez. El hijo de Amalia Felisa Jiménez y el alemán Carlos Federico Brackebusch migró a Asunción en compañía de su madre y su hermana y estudió en el Colegio Nacional de la Capital (CNC).

En el colegio, Carlos Miguel Jiménez fue elegido presidente del centro de estudiantes y encabezó una serie de reivindicaciones por la recuperación de la riqueza del Chaco paraguayo, antes de la guerra contra Bolivia.

Sus deseos revolucionarios lo llevaron a la comunidad de Isla Margarita, distrito de Carmelo Peralta, Chaco paraguayo, donde fue confinado. Desde allí, aprovechó su inteligencia y fuerza para habilitar una escuela desde donde se impartían lecciones para los niños lugareños.

Jiménez logró escapar del confinamiento y viajó a Argentina, donde se codeó con referentes de la música, tanto paraguaya como local, clamando siempre por una sociedad más justa para sus compatriotas.

En medio de sus idas y venidas, Jiménez se convirtió en un excelente poeta, escribiendo un sinnúmero de obras, entre las que se destacan dos, principalmente por el impacto que generaron y por el alto grado simbólico que representan: Mi patria soñada y Flor de Pilar.

Con añoranza y sin escatimar elogios, el historiador y docente Ilfo Riveros -reconocido por toda la comunidad paraguaya y especialmente la pilarense- rememoró las obras del célebre poeta, que fue afectado por una ceguera, lo que no le impidió proseguir con sus creaciones.

“Fulgura en mis sueños patria nueva; que augusta se eleva de la gloria al reino; libre de ataduras nativas o extrañas; guardando en la entraña su prenda futura”, reza la primera estrofa de Mi patria soñada, una de las obras más importantes de Jiménez.

Riveros recordó que, en su momento, se debatió sobre la posibilidad de que la letra de Mi patria soñada, convertida en canción por Agustín Barboza, sea convertida en el Himno Nacional paraguayo, en lugar del actual, cuyo texto fue creación de un extranjero.

## **ADMIRADOR DE LAS MUJERES**

Comentarios trascendidos refieren que la poesía Flor de Pilar, cuya musicalización posterior corrió por cuenta nuevamente de Barboza, se refiere a historias de mujeres específicas.

En la letra se cita a la guaireña, la asuncena, la encarnacena, la concepcionera, la luqueña, la pinasqueña, la misionense, la carapegüña, la caazapeña, la paraguariense, la villetana y la amambaiense, destacando la belleza de

cada una de ellas; pero, en forma sobresaliente, la pilarense tiene una mención especial en cada una de las estrofas.

El historiador, que en una ocasión charló largo y tendido con Jiménez en una radio local, manifestó que la canción no se refiere a ninguna mujer específica y que el poeta, fiel a su estilo, siempre ponderó las bellezas del país, ensalzando siempre a la pilarense, “su resedá”.

Jiménez habría olvidado mencionar a la cordillerana en la canción y, según “se dice”, el poeta escribió otro poema titulado “Ángel de la Sierra”, que en su versión musical lleva un ritmo mucho más pausado que el de “Flor de Pilar”.

El que convirtió texto en música, posteriormente, fue Emilio Bobadilla Cáceres. Según publica la web El Portal Guaraní, el poema le fue recitado por el propio Carlos Miguel Jiménez, en el barrio Obrero de Asunción, a una mujer cordillerana que vivía en las cercanías de su casa, llamada Benita Sánchez, a quien supuestamente le dedicó su creación.

## DESIDIA, OLVIDO Y MUERTE

Luego de retornar de Argentina, Carlos Miguel Jiménez vino nuevamente a Asunción, viviendo penurias a causa de su ceguera, que, si bien lo limitaba, no le impedía seguir con su carrera artística.

Pero su imposibilidad se sumó a la pobreza que sufría. Esto le llevó a entregarse a la bebida, lo que finalmente terminó con sus días, a los 55 años, el 29 agosto de 1970, en la miseria que contrastó con su riquísimo legado.

Ni siquiera la sociedad de Pilar de entonces, ni las propias autoridades locales, le prestaron el apoyo suficiente en su momento. Recién el 11 de octubre del 1999, sus restos fueron llevados a su querida Pilar, siendo recibidos por una bulliciosa comunidad.

Sus cenizas fueron depositadas en un panteón ubicado en la plaza pública que lleva su nombre. La Junta Municipal de Pilar emitió una resolución a través de la cual se establece que la canción Flor de Pilar sea entonada en cada acto oficial, luego del Himno Nacional paraguayo, como homenaje al poeta.

Como Carlos Miguel Jiménez, cientos de artistas paraguayos mueren en la miseria y en el olvido, sin ser citados por lo menos en un párrafo en libros de texto escolares, a raíz de una nefasta y cada vez más errada “reforma educativa”.

La historia del hombre que alguna vez sacó más de una sonrisa a alguna que otra dama paraguaya se redujo considerablemente. Tanto, que muchos desconocemos acerca de su vida y obra.

Jiménez ya no verá cumplirse su sueño: el de una patria sin hambre ni penas, ni odiosas cadenas que empeñen su honor, donde el bien impere sin sangre ni luto, bajo su impoluto manto tricolor.

**Fuente:** Edición impresa del diario ABC COLOR, 24 de mayo del 2013. Edición en Internet: [www.abc.com.py](http://www.abc.com.py)

**Enlace interno recomendado :** [SONIDOS DE MI TIERRA - FASCÍCULO Nº 8](#) . CARLOS MIGUEL JIMÉNEZ. ABC COLOR - [www.abc.com.py](http://www.abc.com.py) . Coordinación Cultural: LUIS SZARÁN, Coordinación Artística: LUIS ÁLVAREZ, Coordinación Ejecutiva: VÍCTOR DESTEFANO, Diseño Gráfico: EDGAR AMADO. Diseño de Tapa y Contratapa: BIEDERMANN PUBLICIDAD. Editora: EDITORIAL AZETA S.A.

**Enlace interno recomendado :** [CARLOS MIGUEL JIMENEZ. SEÑOR DE FLORECIDAS PALABRAS](#) . Autor: FÉLIX DE GUARANIA. Centro Editorial Paraguayo S.R.L. Tapa e ilustraciones: ALBERTO BARRET (TILCARÁ). Asunción – Paraguay. 1990 (113 páginas)

## Señor de florecidas palabras

### SEÑOR DE FLORECIDAS PALABRAS

El 29 de Agosto de 1970 moría en Asunción el poeta CARLOS MIGUEL JIMÉNEZ. El viejo tronco de urunde'y, lampiño de



tiempo y sueños, sacudido por todos los vendavales de la vida, caía para ofrecer las esquirlas de su cerebro roto a las piedras amigas del empedrado que lo recibieron con los versos combativos y perennes de su canto a Tacumbú. No solo el cancionero de inspiración folclórica y popular perdía a uno de sus más profundos intérpretes, sino el parnaso paraguayo enlutaba sus banderas, aunque su tránsito a la muerte significaba la afirmación en la perennidad de una de las voces más puras y de un espíritu fecundo. La tersa piel de la "Venus cobriza" se vistió de lágrimas y "Las hijas del pueblo", "madres y hermanas de los mutilados y todos los tristes", asistieron mudas de asombro a la partida sin retorno de su cantor.

"Carlitos, Carlucho, Carlón", como lo llamaba Basilides, fue un apasionado peregrino en la búsqueda de la belleza, la paz y la justicia social. Le gustaba encontrarse en medio de la tormenta para enfrentar al trueno y combatir al rayo. Lo mismo compartía sus sueños con la aurora al pie de una ventana enrejada de jazmines, que pasaba su característica imagen en las siestas de modorra y cigarra, con pasos acompasados y rumbo incierto, con el alma puesta en el remoto rincón de su soñar. Lo mismo su estro modulaba una tierna canción a la "Muchachita que despiertas en la patria del arriero/ a los rayos del lucero y a los trinos del zorzal", que exclama con onda seguridad e indignada voz: "Oíd poderosos, la voz del trabajo que truena y retumba,/ auspicia la tumba de antigua injusticia y antigua proterva/ y suena soberbia la luz de su magno fanal rutilante,/ gritando ¡adelante!, su cálido, heroico verbo redentor." No en balde, Darío Gómez Serrato, su hermano en la perennidad del arte, desde su obligado ostracismo de Peña Hermosa, se preguntaba sorprendido y emocionado: "Quién es este poeta de rostro duro y suave/ como tallado a golpes de martillo y de flor;/ que ruge como un tigre, que canta como un ave,/ hambriento de justicia y borracho de amor?"

El 5 de julio de 1914, en un mundo convulsionado, nació en Villa del Pilar, a cuyas hijas de morena belleza, con el tiempo habría de exaltar entre las de las demás villas y pueblos de nuestro verde país: "Será preciosa como una rosa la guaireñita/ y la asuncena, blanca asucena parecerá/ más con la gracia llena de magia de su sonrisa/ siempre la vence la pilarence, mi resedá".

Desde muy joven sintió el impulso irresistible de apacentar ilusiones y esperanzas por las mágicas llanuras de la poesía y se convirtió en el bohemio explorador que irrumpía a los escondites secretos del idioma, para recoger las perlas con qué adornar su sentir. No fue un versificador improvisado o un simple letrista de canciones de dudosa calidad, sino un hondo poeta, señor de florecidas palabras y sólidos conocimientos, que recreaba la realidad al reflejar la profunda palpitación de la vida, y rescataba la belleza en el valor de la justicia, en el sentido de la necesidad de la paz y de la fraternidad ("Por una pacifista democracia en flor", "Mi patria soñada"), en el encanto del amor... Ciego, veía mejor que nadie en la obscuridad de la noche de estos duros tiempos. Y cuando fue necesario y su voz se alzó para dar testimonio de "la patria azotada por un sino cruel -que decía Darío Gómez Serrato- contra los prepotentes y mentirosos, contra los falsificadores de la historia y contra los demagogos de turno, sabía sobrellevar los improperios y los escupitajos -incluso las agresiones, como la de los Guiones Rojos del 47- con la dignidad del hombre emparedado en la esperanza.

Carlos Miguel Jiménez, sacerdote de una religión singular, vivía en el mundo de su soñar, pero eso no le impedía sentir -ya que no ver- la realidad de la vida y rescatar para su buril sagrado, las impresiones y expresiones inquietantes del ser en el acontecer.

Permítaseme recordar un poema que define a Carlos Miguel como el Poeta de Asunción, al mismo tiempo que revelar al hombre identificado con los problemas de su tiempo y las aspiraciones concretas de su pueblo.

## CERRO TACUMBU

Cerro de Asunción.

Cerro comunero,

Cerro de la calle Colón

Y del Barrio Obrero.

Veo llover tus lágrimas

Y oigo tu ¡ay!

Sobre el río Paraguay,

La arteria patria que al pasar te arrulla,

En noches morenas

O bajo luces rubias.

Y tu hermano mayor, completo y alto,

El Lambaré robusto,

Encanto de turistas,

A quien cantó un artista

Como Ortiz Guerrero,

Llora también tu suerte,

En un lamento fuerte.

Y corren su queja, su llanto y su protesta,

Sus millares de flores de lapacho,

Las que lo tornan ante pupilas pasajeras

Un gigantesco bouquet de primaveras.

Destruyeron la flora que cubrió tu cuerpo

De piedra paraguaya

Y te dejaron mutilado,

Para hacer de tu hueso y de tu carne

Inútil empedrado.

Inútil empedrado cuando venga el asfalto

O el pavimento color ceniza,

El color que tu muerte simboliza.

Y el empedrado avanza,

Envenenada lanza

Contra el hogar del pobre

Que venderá su tierra

Y vivirá en la selva,



**Mientras un empresario con corazón de tosca**

**Quedará en sus dominios.**

**Piedras del empedrado:**

**¡Saltad de nuestras calles!**

**Y en nombre de los pobres,**

**Id a romper la frente**

**De aquel que se enriquece**

**Con el dolor de la patria**

**Y con el alma inclemente.**

**Cerro Tacumbú:**

**¡Mata a los que te mataron!**

**A los que destruyeron**

**Tu material y artística grandeza,**

**A los que no quisieron**

**Que fueras de Asunción,**

**La luminaria**

**De causas libertarias,**

**El inmortal adorno y fortaleza.**

**La recordada revista YSYRY, por su parte, le había dado el título de POETA DE LA UNIDAD NACIONAL. Antes que nada quería ver él a todos los hijos de la Nación, comprendiéndose, tolerándose y respetándose como corresponde a seres civilizados. Estaba profundamente convencido que el pluralismo es el mejor sistema de convivencia: Que nadie tema de las discusiones sobre los graves problemas nacionales, afirmaba rotundamente Carlos Miguel Jiménez. Que se protagonicen edificantes debates políticos, para forjar definitivamente esta patria "libre como el viento, sin miedo a metrallas". Decía que "la libertad no podrá ser real sin sus dos instrumentos reguladores y equilibrantes: la autoridad y la ley. Pero no una autoridad ilegítima, ni ley injusta, para que no entre en función, por parte de los gobernados, la libertad de morir de hambre, y por el lado de los gobernantes, la libertad de matar a los hambrientos".**

**Recurrimos a un material que preparamos conjuntamente con el cantautor Catalino Alvarez, en ocasión de ofrecer éste un recital de Homenaje a Carlos Miguel Jiménez. Hizo de la pluma un arma para defender la justicia y la libertad, decíamos entonces. Sus artículos periodísticos concitaban el respeto y la adhesión de los demócratas identificados con las aspiraciones nacionales y populares, y también la atención y la preocupación de los que apostaban por la discordia y la desunión de los paraguayos, aun cuando éstos se encontrasen en las mismas filas partidarias en que militaba. Así, a los 17 años es confinado en la tristemente célebre prisión de Isla Margarita, en calidad de prisionero político, en donde muy pronto se ganó la simpatía y el respeto de sus compañeros de prisión, a quienes enseñaba castellano y cautivaba con sus poemas plenos de ternura, patriotismo y esperanza. Es en esa remota prisión política que, como consecuencia de las condiciones de vida, Carlos Miguel Jiménez empezó a sentir los primeros síntomas que**

lo conducirían a la ceguera física.

En la preguerra con la hermana República de Bolivia se solidarizaba con los "comités antiguerreros", organizaciones populares que se oponían al enfrentamiento entre pueblos hermanos, lo cual le significó la persecución y posteriormente el destierro a la Argentina. Pero la guerra se vino y su tempestad de metralla cegó vidas y mutiló esperanzas en trágicas proporciones. Sin embargo, es posible que Carlos Miguel, como Ortiz Guerrero, haya comprendido que tan tremenda experiencia de miedo, hambre y sed, de soledad y nostalgia, de ese enfrentamiento diario con la muerte, iba a constituir un salto de calidad en la cosmovisión popular. Los excombatientes podían volver con el ansia y la fuerza para transformar la vida, como efectivamente ocurrió, aunque por desgracia frustrada en su continuidad...

Concluida la guerra, nos enternecía con un poema que reflejaba el dolor de las madres, que en definitiva siempre son las primeras y las últimas víctimas de la guerra. He aquí el poema:

## NUESTRA DOLOROSA

Allá en el glorioso Chaco paraguayo,

Al morir la tarde, suele aparecer

Al pie de una rústica cruz de quebracho

Una enlutada, pálida mujer.

Es ella la nueva Dolorosa Madre

Que vela el madero del hijo varón.

Y besa la tierra cubierta de sangre

Sobre sus cenizas en un cañadón.

Y lanza ante el mundo un grito cristiano,

Allí de rodillas, sin misa ni altar...

Es contra los hombres que frente al hermano,

Feroces violaron la ley: no matar.

En santa locura, con luto de gloria,

Ruega por el alma del nuevo león.

Y en verbo cristiano condena la historia

Que en vez del arado escribe el cañón.

La patria le ofrece laurel y medalla,

Página de bronce, cinta tricolor...

Mas, ya para siempre robó la metralla

La vida del fruto carnal de su amor.

Ya no quiere nunca volver a su rancho

Aquella enlutada pálida mujer.

Ama en su locura la cruz de quebracho

Y llora en el Chaco cada amanecer.

1946. Un acontecimiento singular sacudió la modorra en que, en cierto modo, sumió la dictadura del General Higinio Morínigo el alma de nuestro pueblo. La oficialidad joven del Ejército y las mayorías populares protagonizaron una apertura democrática en nuestro país. Un viento de esperanza recorrió nuestros valles y pueblos. La energía contenida del ansia de una vida nueva, soltó amarras y el país vivió una positiva exaltación política. Carlos Miguel Jiménez, poeta de su pueblo, comprometido con la suerte de sus compatriotas, se lanza a la arena de la lucha, concitando naturalmente el apoyo de las clases humildes y de los demócratas todos y, también naturalmente, el odio de quienes no compartían o no confiaban en la fuerza de sus ideas. Una solitaria calle de Asunción fue escenario del atraco del que éstos le hicieron víctima. Los órganos de comunicación dieron amplia difusión al hecho y quienes desde la sombra estrategaban la antidemocracia, lanzaron la bola infectada de que Carlitos había sido objeto de agresión por parte de los comunistas y otras fuerzas democráticas con quienes precisamente Carlos Miguel compartía el esfuerzo de encaminar el país hacia sendas más venturosas. Años más tarde, Carlitos me diría que, gravemente lesionado por los Guiones Rojos en aquella ocasión se había iniciado el proceso de su definitiva ceguera física.

En 1947, cuando la patria se desangraba en una guerra civil., se opuso enérgicamente, desesperadamente al enfrentamiento entre hermanos. Y en 1948, cuando la hoguera del odio consumía a la familia paraguaya, escribe y publica

#### **POR UNA PACIFISTA DEMOCRACIA EN FLOR:**

Madre en sacrificio, patria paraguaya, la madre enlutada,

La patria está triste porque entre sus hijos ha muerto el amor;

La armonía en quiebra, la hermandad es mito, la paz destrozada,

Los charcos de sangre alfombran la sombra de su tricolor.

Perfumes de muerte inundan las sendas del huerto nativo,

Ceguera de hermanos trocó por el odio la fraternidad.

Bajo extraños cielos van las caravanas de los fugitivos,

Sin que esté muy cerca el día dé abrazo, la nueva unidad.

En vez del arado escribe esta historia la ametralladora,

El rencor ingrato, la pasión enferma que siembra el dolor.

La madre olvidada, la patria sufriente, la madre que llora,

Ruega a Dios le brinde una pacifista democracia en flor.

Abramos las puertas de los corazones a nuestros hermanos.

No es ojo por ojo, ni diente por diente nuestra salvación.

La fe no se mata, marchemos con gajos de oliva en las manos

La patria, la madre no quiere que a un hijo devore el cañón.

Hambre y sed. Nostalgia y Soledad. Tal vez rencor, amargura... y hasta odio. Todo cupo en la copa que Carlos Miguel Jiménez bebió hasta la última gota. Pero aun así, pervivía en su corazón un cúmulo de sentimientos notables y profundos. Era su mayor riqueza, su altruismo, su honestidad acrisolada, su apasionado amor por la patria y al hombre de su tierra, su hermano, a quien vinculaba siempre con un porvenir de paz, y de trabajo fecundo. Profesaba hondo orgullo por estos sentimientos y jamás permitió que nada ni nadie los corrompiera en él. Prefirió vivir en la extrema pobreza, con la única protección de su cayado de ciego, antes que torcer sus principios, vender su conciencia, manchar su orgullo, dejar que una gota de lodo trastornase los latidos de su puro corazón. Cuentan que en una ocasión, un alto jerarca del régimen estronista, ministro, con ínfulas de escritor y dramaturgo, le hizo llamar un día a su despacho y teniéndolo ante sí, le dijo: "Bueno, Carlos Miguel, embyaty mbyaty la nde poesía kuéra... Ñanohéta ndéve la nde libro". A lo que el poeta nacional don Carlos Miguel Jiménez alzando su bastón de ciego, como un símbolo de orgullo, honestidad y fuerza, respondió: "No acepto prebenda de usurpadores", dejando helado de incredulidad, herido en su soberbia y autosuficiencia, clavado en su poltrona ministerial a... Ezequiel González Alsina.

Carlitos derretía en cambio su altivez ante el pueblo humilde, en cuyas penas y amores, halló el motivo de sus mejores poemas. Al trabajador anunció "el mundo futuro de la libertad"; en la campaña verde y taciturna vio, sin embargo, a "la muchachita que despierta a los rayos del lucero", como un símbolo de futuro, fresco y luminoso. A los intelectuales de su tiempo, de este tiempo nuestro, inquieto y grávido, instaba a asumir su responsabilidad de ciudadano y hombre.

Pero fue Carlos Miguel, fundamentalmente, un fanático defensor de la cultura popular. Contribuyó con su enorme talento a enriquecer el cancionero guaraní... y los jóvenes jerarquizaron sus serenatas y las muchachas redoblaron sus suspiros. Fundó, con otros escritores y poetas, la Asociación de Escritores Guaraníes y desde ese reducto organizó la lucha por la defensa y dignificación de nuestra lengua avá.

Tal vez como todos los grandes -o como algunos grandes- después de vivir en permanente dación de espíritu y talento, murió solo, abandonado casi de todos, olvidado de los que ayer no más decían ser sus amigos, incluso de aquellos que se prestigiaron musicando sus versos o cantándolos para deleite y emoción de multitudes. Ciego, mendicante, alcohólico, caía en una calle de Asunción, ante la curiosidad de viandantes, muchos de los cuales ni siquiera lo conocían, en un segundo crepuscular, del día sábado 29 de agosto de 1970... ¡a la edad de 56 años! Como para imprecicar al cielo y lanzar escupitajos a los fuegos del infierno. ¡Qué vida joven pierde el mundo!, diríamos parafraseando a alguien. Aquel que tanto soñó, a trazos de existencia signada por la angustia y el dolor sorbidos gota a gota, y que llamó a las piedras para que saltasen del empedrado a golpear la frente de los explotadores; que denunció que "caravanas de fugitivos" iban "bajo extraños cielos", porque en su tierra "escriben la historia" "los charcos de sangre" que "alfombran la sombra de su tricolor"; que cantó a la patria soñada "sin cadenas nativas o extrañas"... se abrazaba por fin al sueño del que no se vuelve.

Ya los mojones del tiempo marcan dos décadas que Carlos Miguel Jiménez declinara su estro y extendiera las alas para partir rumbo a la eternidad. Sin embargo, su nombre quedó, junto con sus versos inmortales en los pentagramas trazados por Agustín Barboza, Emilio Bobadilla Cáceres -ave canora que ya también emprendió el vuelo tras su hermano del alma-Agustín Larramendia, Julián Alarcón y muchos otros que tuvieron el privilegio de ser su compañero en el trabajo creador.

El pueblo paraguayo, nuestro pueblo, que ha recogido su mensaje y se ha proclamado su heredero, jamás dejará de cantar, hasta que su sueño se haga realidad.

Asunción, 1990.

Fuente: [CARLOS MIGUEL JIMENEZ. SEÑOR DE FLORECIDAS PALABRAS](#). Autor: FÉLIX DE GUARANIA. Centro Editorial Paraguayo S.R.L. Tapa e ilustraciones: ALBERTO BARRET (TILCARÁ). Asunción – Paraguay. 1990 (113 páginas)

## Poesías (De El Trino Soterrado)

**CARLOS MIGUEL GIMÉNEZ (1915-1970)** : Poeta de gran espontaneidad versificadora. Inspirose en motivos populares y en los acontecimientos de la guerra del Chaco. Tiene un sitio no muy alejado de Emiliano R. Fernández en la estimación nacional.

Alimentó con su producción a muchas revistas populares. Poeta democrático lo llama Rudi Torga en varias notas memorativas.

### NUESTRA DOLOROSA

Allá en el glorioso Chaco Paraguayo,  
al morir la tarde, suele aparecer,  
al pie de una rústica cruz de quebracho,  
una enlutada pálida mujer.

Es ella la nueva dolorosa madre  
que vela el madero del hijo varón  
y besa la tierra cubierta de sangre  
sobre sus cenizas en un cañadón.

Y lanza ante el mundo un grito cristiano  
allí de rodillas, sin misa ni altar;  
es contra los hombres que frente al hermano  
feroces violaron su ley: «no matar».

En santa locura, con luto de gloria,  
ruega por el alma del nuevo león  
y verbo cristiano condena la historia  
que en vez del arado escribe el cañón.

La patria le ofrece laurel y medalla,  
página de bronce, cinta tricolor;  
mas ya para siempre robó la metralla  
la vida del fruto carnal de su amor.

Ya no quiere nunca volver a su rancho  
aquella enlutada pálida mujer:  
¡jama en su locura la cruz de quebracho,  
y llora en el Chaco cada amanecer!

### ARADO Y MACHETE

Salúdoos, labriegos y soldados;  
vuestra sangre y sudor la madre tierra  
han fecundado en batallar que encierra  
la noble hazaña de que sois cruzados.

Del lar y el honor abanderados,  
os conoce la paz; también la guerra;  
vuestro heroico machete no destierra  
la canción de la pluma y los arados.

Alimentáis cual Febo en cada rayo,  
y cual vuestros arroyos cristalinos,  
mi bello y musical huerto de mayo.

Porque alumbráis del pueblo los destinos,  
fuerte os dice mi verbo paraguayo:  
¡Vosotros sois la patria, campesinos!

### MI PATRIA SOÑADA

Fulgura en mis sueños una patria nueva  
que augusta se eleva de la gloria al reino.  
Libre de ataduras nativas o extrañas.  
Guardando en la entraña su prenda futura.

Patria que no tenga hijos desgraciados.  
Ni amos insaciados que usurpen sus bienes.  
Pueblo soberano por su democracia.  
Huerto con fragancia de fueros humanos.

Es un paraíso: ¡sin guerra entre hermanos!  
Rico en hombres sanos: alma y corazón.  
Con niños alegres. Y madres felices.  
Y un Dios que bendice su nueva ascensión.

Patria sin murallas para el pensamiento.  
Libre como el viento. Sin miedo a metrallas.  
La nación modelo que por su cultura  
se ponga a la altura de todos los cielos.

Donde alegran trinos de son libertario  
a los proletarios y a los campesinos.  
Patria donde haya voces de estudiantes:  
¡promesas vibrantes de luz paraguaya!

Sueño en una patria sin hambre ni pena,  
ni odiosas cadenas que empañen su honor.  
Donde el bien impere sin sangre ni luto,  
bajo el impoluto manto tricolor.

Fuente: [El trino soterrado. Paraguay: aproximación al itinerario de su poesía social. Tomo 1](#) - Autor: [LUIS MARÍA MARTÍNEZ](#) - Edición digital: Alicante. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002 N. sobre edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento, [1985].